Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

HaMiqraot [The Scriptures]: (Torah, Nebiim, and Chetubim)

**(in downward order of each verse of its texts of the paleo-Hebrew Phoenican,
modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded transliteration,
interlining with the translated color coded words mostly in English,
along with the translitered names/titles
and Septuagint Greek Old Testament (Brenton) and its color coded translitered text
along with its color coded translated English text)**

(with the help of Jay Green's The Interlinear Bible, Interlinear Scripture Analyzer, HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition,
The Pentateuch [Linear translation into English], The Septuagint (Lancelot Brenton), Rotherham Old Testament,
The Apostolic Bible Polyglot, Septuagint-interlinear-greek-bible.com, NASB, NRSV, NKJV, New Jerusalem Bible)

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

Gen1:1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

1. b're'shith bara' 'Elohim 'eth hashamayim w'eth ha'arets.

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

‹1:1› Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

1 En archē epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.
   In the beginning Elohim made the heavens and the earth.

ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם:

2. w'ha'arets hay'thah thohu wabohu w'choshek `al-p'ney th'hom
w'Ruach 'Elohim m'rachepheth `al-p'ney hamayim.

Gen1:2 And the earth was without form and void,
and darkness was over the surface of the deep,
and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.

‹2› ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου,
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

2 hē de gē ēn aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epanō tēs abyssou,
   But the earth was unseen and unready, and darkness was upon the abyss,
kai pneuma theou epephereto epanō tou hydatos.
   and spirit of Elohim bore upon the water.

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

3. wayo'mer 'Elohim y'hiy 'or way'hiy-'or.

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.

3 kai eipen ho theos Genēthētō phōs. kai egeneto phōs.

      And Elohim said, Let there be light! And there was light.

<div dir="rtl">

4 ט‍וֹב־כ‍י הא‍וֹר־את אלהים וירא

ה‍ח‍שך וב‍ין הא‍וֹר ב‍ין אלהים ויבדל:

ד‍וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

</div>

4. wayar’ ‘Elohim ‘eth-ha’or ki-tob wayab’del ‘Elohim beyn ha’or ubeyn hachoshek.

Gen1:4 And Elohim saw that the light was good;
and Elohim separated between the light and the darkness.

‹4› καὶ εἶδεν ὁ θεός τὸ φῶς ὅτι καλόν.

καὶ διεχώρισεν ὁ θεός ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.

4 kai eiden ho theos to phōs hoti kalon.

      And Elohim beheld the light that it was good.

kai diechōrisen ho theos ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous.

      And Elohim parted between the light and between the darkness.

<div dir="rtl">

5 ל‍ילה ק‍רא ו‍ל‍ח‍שך י‍וֹם ל‍א‍וֹר אלהים ויקרא

א‍ח‍ד‍ י‍וֹם ב‍ק‍ר־ויהי ע‍רב־ויהי:

ה‍וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

</div>

5. wayiq’ra’ ‘Elohim la’or yom w’lachoshek qara’ lay’lah.
way’hiy-`ereb way’hiy-boqer yom ‘echad.

Gen1:5 And Elohim called the light day, and the darkness He called night.
And there was evening and there was morning, one day.

‹5› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεός τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα.

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

5 kai ekalesen ho theos to phōs hēmeran kai to skotos ekalesen nykta.

      And Elohim called the light, Day, and the darkness he called, Night;

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera mia.

      and there was evening and there was morning, day one.

<div dir="rtl">

6 ה‍מ‍ים ב‍ת‍וֹך ר‍ק‍יע י‍ה‍י אלהים ויאמר

ל‍מ‍ים: מ‍ים ב‍ין מ‍בד‍יל ויהי

ו‍וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם

וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם:

</div>

6. wayo’mer ‘Elohim y’hiy raqi`a b’thok hamayim wihi mab’dil beyn mayim lamayim.

Gen1:6 Then Elohim said, Let there be an expanse in the midst of the waters,
and let it separate between the waters and the waters.

<6> Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος
καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

6 Kai eipen ho theos Genēthētō stereōma en mesō tou hydatos
   And Elohim said, Let there be a firmament in the midst of the water,

kai estō diachōrizon ana meson hydatos kai hydatos. kai egeneto houtōs.
   and let it be for parting between water and water, and it was so.

מְזַיָּה יְזַג לַגַיֻּ ozq19-×4 מְזֻלָ4 woziy 7
:yy-zazy ozq96 loy qw4 מְזֻ9 yz9y ozq96 ×ħ×y qw4

ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

7. waya`as 'Elohim 'eth-haraqi`a wayab'del beyn hamayim
'asher mitachath laraqi`a ubeyn hamayim 'asher me`al laraqi`a way'hiy-ken.

Gen1:7 And Elohim made the expanse, and separated between the waters
which were below the expanse and between the waters which were above the expanse;
and it was so.

<7> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα,
καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

7 kai epoiēsen ho theos to stereōma, kai diechōrisen ho theos ana meson tou hydatos,
   And Elohim made the firmament, and Elohim parted between the water

ho ēn hypokatō tou stereōmatos,
   which was underneath the firmament,

kai ana meson tou hydatos tou epanō tou stereōmatos.
   and between the water above the firmament.

990-zazy מְzyw ozq96 מְzz(4 44qzy 8
:zyw yyz qp9-zazy

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

8. wayiq'ra' 'Elohim laraqi`a shamayim.  way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sheni.

Gen1:8 And Elohim called the expanse heaven.
And there was evening and there was morning, a second day.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

8 kai ekalesen ho theos to stereōma ouranon. kai eiden ho theos hoti kalon.
   And Elohim called the firmament, Heavens. And Elohim beheld that it was good;

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera deutera.
   and there was evening and there was morning, day the second.

∆ħ4 yyqy-(4 yzywa ×ħ×y yzya yyqz yzz(4 qy4zy 9
:yy-zazy awgza a44×y

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן:

9. wayo'mer 'Elohim yiqawu hamayim mitachat hashamayim 'el-maqom 'echad
w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

Gen1:9 Then Elohim said, Let the waters below the heavens be gathered into one place,
and let the dry land appear; and it was so.

‹9› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως.
καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν,
καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

9 Kai eipen ho theos Synachthētō to hydōr to hypokatō tou ouranou
    And Elohim said, Let come together the water underneath the heavens
eis synagōgēn mian, kai ophthētō hē xēra. kai egeneto houtōs.
    into gathering one, and let appear the dry land! And it was so.
kai synēchthē to hydōr to hypokatō tou ouranou eis tas synagōgas autōn,
    And gathered together the water underneath the heavens into their gatherings,
kai ōphthē hē xēra.
    and appeared the dry land.

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

10. wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim
wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:10 And Elohim called the dry land earth,
and the gathering of the waters He called seas; and Elohim saw that it was good.

‹10› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν
καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. --

10 kai ekalesen ho theos tēn xēran gēn
    And Elohim called the dry land, Earth;
kai ta systēmata tōn hydatōn ekalesen thalassas.
    and the collections of the waters he called, Seas.
kai eiden ho theos hoti kalon. --
    And Elohim beheld that it was good.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri`a zera`

`ets p'ri `oseh p'ri lmino 'asher zar'o-bo `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:11 Then Elohim said, Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed, and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind, whichever seed in them; and it was so.

‹11› καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

11 kai eipen ho theos Blastēsatō hē gē botanēn chortou, speiron sperma
    And Elohim said, Let grow the earth pasturage of grass sowing seed
kata genos kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon,
    according to type, and according to likeness, and tree the fruitful producing fruit
hou to sperma autou en autǭ kata genos epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
    which the seed of it is in it, according to type upon the earth! And it was so.

---

12 ולמינהו זרע מזריע עשב דשא הארץ ותוצא

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ
וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` lminehu
w'`ets `oseh-p'ri 'asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 And the earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, whichever seed is in them, after their kind; and Elohim saw that it was good.

‹12› καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

12 kai exēnegken hē gē botanēn chortou, speiron sperma kata genos
    And brought forth the earth pasturage of grass sowing seed, according to type,
kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autǭ
    and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it,
kata genos epi tēs gēs. kai eiden ho theos hoti kalon.
    according to type upon the earth, and Elohim beheld that it was good.

---

13 ויהי־ערב ויהי־בקר יום שלישי:

יג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 And there was evening and there was morning, a third day.

‹13› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

13 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tritē.
    And there was evening and there was morning, day the third.

---

14 ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים

לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם ... (paleo-Hebrew header line)

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים:

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi`a hashamayim l'hab'dil beyn hayom
ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 Then Elohim said, Let there be lights in the expanse of the heavens
to divide between the day and the night,
and let them be for signs and for seasons and for days and years;

‹14› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ
εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς
καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

14 Kai eipen ho theos Genēthētōsan phōstēres en tō stereōmati tou ouranou
       And Elohim said, Let there be luminaries in the firmament of the heavens
eis phausin tēs gēs tou diachōrizein ana meson tēs hēmeras
       for giving light upon the earth, to part between the day
kai ana meson tēs nyktos kai estōsan eis sēmeia
       and between the night! And let them be for signs,
kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous
       and for times, and for days, and for years!

טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

15. w'hayu lim'oroth bir'qi`a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:15 and let them be for lights in the expanse of the heavens to give light on the earth;
and it was so.

‹15› καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν
ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

15 kai estōsan eis phausin en tō stereōmati tou ouranou
       And let them be for giving light in the firmament of the heavens,
hōste phainein epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
       so as to shine upon the earth! And it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים:

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim
'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom

w'eth-**hama'or haqaton l'mem'sheleth** halay'lah **w'eth hakokabim**.

Gen1:16 And **Elohim** made the two **great lights**, **the greater light** to **govern** the day,
and **the lesser light** to govern the night, **and** the stars.

‹16› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους,
τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας
καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

16 kai **epoiēsen** ho **theos** tous duo **phōstēras** tous **megalous**,
    And **Elohim** made the two **luminaries great**;
ton phōstēra ton megan eis archas **tēs hēmeras**
    the luminary **greater** for beginnings of **the day**,
kai **ton phōstēra ton elassō** eis archas **tēs nyktos**, kai **tous asteras**.
    and the luminary **lesser** for beginnings of the night, **and** the stars.

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ:

17. wa**yiten** 'otham '**Elohim** **bir'qia`** hashamayim **l'ha'ir** `**al**-ha'arets.

Gen1:17 And **Elohim** placed them in the expanse of **the heavens** to **give light** on the earth,

‹17› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

17 kai **etheto** autous ho **theos** en tō stereōmati **tou ouranou**
    And **put them Elohim** in the firmament **of the heavens**,
hōste **phainein** epi tēs gēs
    so as to **shine** upon the earth,

יח וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

18. w'**lim'shol** ba**yom** u**ba**lay'lah
u**la**hab'dil beyn ha'or u**beyn** hachoshek wa**yar'** '**Elohim** ki-**tob**.

Gen1:18 and **to govern** over **the day** and **over** the night,
and **to separate** between **the light** and the darkness; **and Elohim** saw that it was **good**.

‹18› καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς
καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

18 kai **archein tēs hēmeras** kai tēs nyktos kai **diachōrizein** ana meson tou **phōtos**
    and to **begin the day** and the night, and to **part** between **the light**
kai ana meson tou **skotous**. kai **eiden** ho **theos** hoti **kalon**.
    and **between** the darkness. **And Elohim** beheld that it was **good**.

יט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

19. wa**y'hiy**-`ereb wa**y'hiy**-**boqer** yom r'bi`i.

Gen1:19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

‹19› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

19 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tetartē.
    And there was evening and there was morning, day the fourth.

<div dir="rtl">

20 הֵיה שָׁרֶץ הַמַּיִם יִשְׁרְצוּ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

:הַשָּׁמַיִם רְקִיעַ פְּנֵי-עַל הָאָרֶץ-עַל יְעוֹפֵף וְעוֹף

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה

וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם:

</div>

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah
w'`oph y'`opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi`a hashamayim.

Gen1:20 Then Elohim said, Let the waters teem with swarmers having a soul of life,
and let birds fly above the earth in the open expanse of the heavens.

‹20› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ ἐγένετο οὕτως.

20 Kai eipen ho theos Exagagetō ta hydata herpeta psychōn zōsōn
    And Elohim said, Let bring forth the waters reptiles lives of living,
kai peteina petomena epi tēs gēs kata to stereōma tou ouranou.
    and winged creatures flying upon the earth below the firmament of the heavens!
kai egeneto houtōs.
    And it was so.

<div dir="rtl">

21 הַגְּדֹלִים הַתַּנִּינִם-אֶת אֱלֹהִים וַיִּבְרָא

לְמִינֵהֶם הַמַּיִם שָׁרְצוּ אֲשֶׁר הָרֹמֶשֶׂת הַחַיָּה נֶפֶשׁ-כָּל וְאֵת

:טוֹב-כִּי אֱלֹהִים וַיַּרְא לְמִינֵהוּ כָּנָף עוֹף-כָּל וְאֵת

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים

וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם

וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

</div>

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hataninim hag'dolim
w'eth kal-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem
w'eth kal-`oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 And Elohim created the great sea monsters
and all that creeps having a living soul, with which the waters swarmed after their kind,
and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

‹21› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα
καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν,
καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.

21 kai epoiēsen ho theos ta kētē ta megala
    And Elohim made the whales great,
kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata

and every life of living creatures of reptiles which brought forth the waters
kata genē autōn, kai pan peteinon pterōton kata genos.
according to their types; and every winged creature feathered according to type.
kai eiden ho theos hoti kala.
And Elohim beheld that it was good.

---

22 יֽוּבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ

:ץֶרָאָב בֶרִי ףוֹעָהְו םִיַמַּיַּב םִיַמַּה־תֶא וּאְלִמוּ

22. waybarek ’otham ’Elohim le’mor p’ru ur’bu
umil’u ’eth-hamayim bayamim w’ha`oph yireb ba’arets.

Gen1:22 And Elohim blessed them, saying, Be fruitful and multiply,
and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.

‹22› καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε
καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις,
καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai ēulogēsen auta ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,
kai plērōsate ta hydata en tais thalassais,
and fill the waters in the seas!
kai ta peteina plēthynesthōsan epi tēs gēs.
And the winged creatures let be multiplied upon the earth!

---

23 :יִשׁיִמֲח םוֹי רֶקֹב־יִהְיַו בֶרֶע־יִהְיַו

23. wayhiy-`ereb way’hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

‹23› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

23 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē.
And there was evening and there was morning, day the fifth.

---

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

24. wayo’mer ’Elohim totse’ ha’arets nephesh chayah
l’minah b’hemah waremes w’chay’tho-’erets l’minah way’hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, Let the earth bring forth the soul of life
according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind;
and it was so.

‹24› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν

κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος.

καὶ ἐγένετο οὕτως.

24 Kai eipen ho theos Exagagetō hē gē psychēn zōsan kata genos,
And Elohim said, Let bring forth the earth life living according to its type –

tetrapoda kai herpeta kai thēria tēs gēs kata genos.
four-footed, and reptiles, and wild beasts of the earth according to type!

kai egeneto houtōs.
And it was so.

ㄱㄴㄹㅁ 25

כהוַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

25. waya`as 'Elohim 'eth-chayath ha'arets l'minah w'eth-hab'hemah l'minah
w'eth kal-remes ha'adamah l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:25 And Elohim made the beasts of the earth after their kind,
and the cattle after their kind, and every creeping thing on the ground after its kind;
and Elohim saw that it was good.

‹25› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος
καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. --

25 kai epoiēsen ho theos ta thēria tēs gēs kata genos
And Elohim made the wild beasts of the earth according to type,

kai ta ktēnē kata genos kai panta ta herpeta tēs gēs
and the cattle according to type, and all the reptiles of the earth

kata genos autōn. kai eiden ho theos hoti kala. --
according to their type. And Elohim beheld that it was good.

26

כווַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ
וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

26. wayo'mer 'Elohim Na`aseh 'adam b'tsal'menu kid'muthenu
w'yir'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim ubab'hemah
ub'kal-ha'arets ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets.

Gen1:26 Then Elohim said, Let Us make man in Our image, according to Our likeness;
and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the heavens
and over the cattle and over all the earth,
and over every creeping thing that creeps on the earth.

‹26› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα ἡμετέραν
καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης

καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν

καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

26 kai eipen ho theos Poiēsōmen anthrōpon kat' eikona hēmeteran
　　　And Elohim said, Let us make man according to image our,

kai kath' homoiōsin, kai archetōsan tōn ichthyōn tēs thalassēs
　　　and according to likeness! And let them control the fishes of the sea,

kai tōn peteinōn tou ouranou kai tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
　　　and the winged creatures of the heavens, and the cattle, and all the earth,

kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
　　　and all the reptiles of the ones crawling upon the earth!

---

27 וּמֹלְ בָּאָדָם-אֵת אֱלֹהִים וַיִּבְרָא

:אֹתָם בָּרָא וּנְקֵבָה זָכָר אֹתוֹ בָּרָא אֱלֹהִים

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ

בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

27. wayibra' 'Elohim 'eth-ha'adam b'tsal'mo
b'tselem 'Elohim bara' 'otho zakar un'qebah bara' 'otham.

Gen1:27 And Elohim created man in His own image,
in the image of Elohim He created him; male and female He created them.

‹27› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν,
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

27 kai epoiēsen ho theos ton anthrōpon, kat' eikona theou epoiēsen auton,
　　　And Elohim made man. According to the image of Elohim he made him.

arsen kai thēly epoiēsen autous.
　　　Male and female he made them.

---

28 וּרְבוּ אֱלֹהִים לָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֹתָם וַיְבָרֶךְ

הַיָּם בִּדְגַת וּרְדוּ וְכִבְשֻׁהָ הָאָרֶץ-אֶת וּמִלְאוּ

:הָאָרֶץ-עַל הָרֹמֶשֶׂת חַיָּה-וּבְכָל הַשָּׁמַיִם וּבְעוֹף

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִדְגַת הַיָּם

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ:

28. way'barek 'otham 'Elohim wayo'mer lahem 'Elohim p'ru ur'bu
umil'u 'eth-ha'arets w'kib'shuah ur'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim
ub'kal-chayah haromeseth `al-ha'arets.

Gen1:28 And Elohim blessed them; and Elohim said to them, Be fruitful and multiply,
and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea
and over the birds of the sky and over every living thing that moves on the earth.

‹28› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε

καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς

καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ

καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς

καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

28 kai ēulogēsen autous ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
        And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,

kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs kai archete tōn ichthyōn tēs thalassēs
        and fill the earth, and dominate it! And control the fishes of the sea,

kai tōn peteinōn tou ouranou kai pantōn tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
        and the winged creatures of the heavens, and all the cattle, and all of the earth,

kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
        and all of the reptiles of the ones crawling upon the earth!

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה:

29. wayo'mer 'Elohim hinneh nathati lakem 'eth-kal-`eseb zore`a zera` 'asher
`al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha`ets 'asher-bo ph'ri-`ets zore`a zara`
lakem yih'yeh l'ak'lah.

Gen1:29 Then Elohim said, Behold, I have given you every plant yielding seed
that is on the surface of all the earth, and every tree which has fruit yielding seed;
it shall be for food for you;

‹29› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα,
ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον,
ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου--ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν--

29 kai eipen ho theos Idou dedōka hymin pan chorton
        And Elohim said, Behold, I have given to you every grass

sporimon speiron sperma, ho estin epanō pasēs tēs gēs, kai pan xylon,
        fit for sowing a sowing of seed which is upon all the earth, and every tree

ho echei en heautǭ karpon spermatos sporimou--hymin estai eis brōsin--
        which has in itself a fruit seed fit for sowing; to you it shall be for food,

---

ל וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן:

30. ul'kal-chayath ha'arets ul'kal-`oph hashamayim
ul'kol romes `al-ha'arets 'asher-bo nephesh chayah
'eth-kal-yereq `eseb l'ak'lah way'hiy-ken.

Gen1:30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens
and to every creeping thing on the earth which has living soul,
every green herb is for food; and it was so.

‹30› καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς,
πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

30 kai pasi tois thēriois tēs gēs
    and to all the wild beasts of the earth,

kai pasi tois peteinois tou ouranou
    and to all the winged creatures of the heavens,

kai panti herpetō tō herponti epi tēs gēs, ho echei en heautō psychēn zōēs,
    and to every reptile crawling upon the earth, which has in itself breath of life

panta chorton chlōron eis brōsin. kai egeneto houtōs.
    even every grass green for food. And it was so.

---

31 ⵁⴷⵎ ⵔⵟ⊗-ⴷⵃⴷⵓ ⴷⵯⵟ ⵜⵡⵣ-ⵥⵓ-ⵜⵣ ⵯⵤⴷⵥⵣ ⵣⵡⵤⵓ
:ⵣⵯⵯⴷ ⵮ⵓⵣ ⵜⴲⴵ-ⵤⴷⵤⵇ ⴵⵓ⊗-ⵤⴷⵤⵇ

לאוַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-'asher `asah w'hinneh-tob m'od
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.

Gen1:31 And Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.
And there was evening and there was morning, the sixth day.

‹31› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

31 kai eiden ho theos ta panta, hosa epoiēsen, kai idou kala lian.
    And Elohim beheld all as much as he made. And behold, it was good exceedingly.

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera hektē.
    And there was evening and there was morning, day the sixth.